

(英) 安德鲁·兰 选编
张琦 译

THE
VIOLET
FAIRY BOOK

紫色童话书

The Violet Fairy Book

四川出版集团
四川文艺出版社



安德鲁·兰十二色童话系列

ANDREW LANG'S FAIRY BOOKS

(全译本)

主编 刘荣跃

- 《蓝皮童话书》 THE BLUE FAIRY BOOK (1889)
《红皮童话书》 THE RED FAIRY BOOK (1890)
《绿皮童话书》 Green Fairy Book (1892)
《黄皮童话书》 THE YELLOW FAIRY BOOK (1894)
《粉红皮童话书》 The Pink Fairy Book (1897)
《灰皮童话书》 The Grey Fairy Book (1900)
《紫皮童话书》 THE VIOLET FAIRY BOOK (1901)
《深红皮童话书》 The Crimson Fairy Book (1903)
《褐皮童话书》 The Brown Fairy Book (1904)
《橙黄皮童话书》 The Orange Fairy Book (1906)
《黄绿皮童话书》 The Olive Fairy Book (1907)
《淡紫皮童话书》 The Lilac Fairy Book (1910)

紫皮童话书

——外国优秀童话之七

(英) 安德鲁·兰 选编

张璘 译

谨以此《紫皮童话书》献给瓦奥莱特·迈尔斯

目录

孩子们最喜爱的读物（译本总序）	刘荣跃
序言	安德鲁·兰
1. 桐特勒沃德的故事	
2. 牛皮大王	
3. 三奇丐故事	
4. 谢佩塔罗	
5. 三个王子和他们的野兽	
6. 特洛伊皇帝的山羊耳朵	
7. 九只雌孔雀和金苹果	
8. 吹笛人	
9. 知恩图报的王子	
10. 蛋生	
11. 斯坦·博洛万	
12. 两只青蛙	
13. 瞪羚的故事	
14. 鱼儿如何空中游兔子如何水中跑	
15. 一个袋子里装俩	
16. 红眼的邻居	
17. 黎明仙子	
18. 魔刀	
19. 牧野兔的杰斯珀	
20. 地下工人	
21. 侏儒长鼻子传	
22. 食人者农达	
23. 哈赛布的故事	

24. 戴木帽的女孩.....	
25. 猴子和水母.....	
26. 无头小矮人.....	
27. 开了眼界的年轻人.....	
28. 额头长着金星的男孩.....	
29. 青蛙.....	
30. 藏在地下的公主.....	
31. 乔装成男孩的女孩.....	
32. 半个人的故事.....	
33. 想外出见见世面的王子.....	
34. 男巫弗吉尼厄斯.....	
35. 莫家齐父子.....	
主编简介.....	

孩子们最喜爱的读物（译本总序）

刘荣跃

孩子们最喜欢读什么书？小说、散文、诗歌、戏剧、历史……？不，是童话故事！这是由于童话的特点与孩子们自身的天性最相吻合，最为接近。孩子们是天真烂漫的，而童话正是讲述的天真烂漫的故事。它通过丰富的想象和夸张来塑造形象，反映生活，用有趣的故事让儿童懂得许多人生的道理，懂得什么是美德与邪恶。童话故事一般情节神奇曲折，生动浅显，对自然物往往作拟人化的描写，因此很适合儿童的接受能力，这也正是童话最受孩子们喜爱的原因。

童话是“美丽的故事”，这是我国著名翻译家、学者江枫先生在与我的一次谈话中，对童话所作的高度概括。江老曾给童话作这样的题词：“童话是点亮智慧明灯的火种，是真善美的花和果，如梦，如画，”正表明了童话的美丽这一特点。似花如画，多么美丽的情景啊！主编完这套约近两百万字的大书后，我对此也深有同感。我觉得童话的美主要体现在两个方面，一是就故事内容而言所表现出的思想美，二是就故事形式而言所表现出的形象美。

在思想美方面，童话总是通过一个个富有魅力的故事，让孩子们懂得了什么是人应具有的美德，从而也就明白了什么是人应避免和克服的邪恶。这对于让孩子从小树立正确的人生观是很有好处的。应该说童话是让孩子们接受启蒙教育的一种重要形式，这种教育不是采取单调乏味的说教——此种方式一定收不到良好效果——而是通过讲述生动有趣的故事来实现的。“寓教于乐”，正是童话的一大特点。孩子们可以从轻松愉快的阅读中，或从听老师父母讲述这些美妙的故事中，知道许多人生道理。

人生的美德不外有正直、善良、勤劳、勇敢、坚强、真诚、友好、礼貌、刻苦等，而这些美德在本系列书相关的故事中都可以读到。追

求幸福生活的故事，在童话中占了相当大的比例。是啊，谁不希望过上幸福的生活呢？我们努力学习和工作，不正是在追求幸福吗？——这种幸福既包含着为社会、为人类作出自己的成绩和贡献，又包含了自身物质和精神水平的提高，两者是相辅相成的。要想获得真正意义上的幸福，你必须努力具备上述种种美德。你一定要做一个正直善良的人，同时还应该勇敢坚强。幸福总是来之不易的，但只要你不懈努力，她最终会属于你——这就是许多童话反映的主题。如在《蓝皮童话书》中，《白猫》这篇童话说明了功夫不负有心人，美好的东西不是轻易可以得到的，但只要坚持到底就能取得胜利。《汉索和格瑞多》表现了主人翁的机智与聪明，在摆脱重重困境、历尽艰辛之后终于获得幸福。《红皮童话书》中的《山楂花公主》、《不死的科希凯尔之死》、《玫瑰公主》、《好心的小老鼠》、《奇异斑马》等，《紫皮童话书》中的《桐特勒沃德的故事》等，都通过不同的故事情节表现了同样的或类似的主题。没有付出就没有收获，一份耕耘一份收获，就是这个道理。

与人为善，善有善报，恶有恶报，是不少童话故事力求表现的另一主题。人一生要正直善良，要与邪恶作斗争。你对别人好别人也会对你好；假如你不走正道，而去作恶多端，做对人对社会不利的事，你最终会自食其果。如在《黄皮童话书》中，《霜王的故事》告诉人们，贪心邪恶最终是没有好结果的，伤害他人最终自己会遭到报应。类似的童话有本书中的《女巫》、《大克劳斯与小克劳斯的故事》等，《蓝皮童话书》中的《青铜戒指》、《睡莲》、《金发公主的故事》等，《红皮童话书》中的《中魔的金丝雀》等。哦，还有《蓝皮童话书》中的那篇《小拇指》，可恶的食人魔一心想害那七个小男孩，结果怎么样？他却害了自己的七个小女儿！害人终害己，这是那个食人魔所得到的沉痛教训。

再来看看其它一些美丽的童话所讲述的各种美好道理吧。《黄皮童话书》中的《太阳英雄之死》强调一种实干精神，表明美名不是靠吹出来的，而是干出来的；我们要力求“名副其实”而不徒有虚名。

《蓝皮童话书》中的《青铜戒指》通过一个富有传奇色彩的故事，强调人们具有合作精神的重要性。如果因为功劳问题而互不相让，结果只会大家倒霉。《神奇的羊》让我们看到一个喜欢奉承的国王，他的三个女儿中大的两个爱奉承他，总是得到好处；最小的女儿对父王怀有真爱，喜欢说实话而不爱奉承，结果吃了不少苦。这是奉承者一时得利的表现，不过我们可以相信无论国王还是他的两个大女儿，最终都不会有好结果。因为以奉承而得利只是暂时的，而真爱带来的快乐才会持久。《四十大盗》是一篇有名的童话，阿里巴巴“芝麻开门”的故事家喻户晓。谁不希望变得富有？但一定不要变得贪心贪婪——如果这样，即使有很多钱你也不会幸福。真可谓是金钱面前见人心，阿里巴巴发现财宝后，由穷变富，因为他心地善良，不贪心；而他的哥哥卡西姆却见钱眼开，贪婪无比，结果遭致不幸。金钱是个好东西，但你必须用到正道上。在《红皮童话书》中，我们从《挪卡》的故事里看到，一个人如果很聪明但不好好发挥，其聪明便毫无用处，还不如一个虽不够聪明但做事认真、脚踏实地工作的人。我们常说的“笨鸟先飞”就是这个道理。

上述一个个美好的人生道理，都是以神奇的想象、美妙的故事为载体传达给小读者们的，所以它们很有吸引力，颇容易被孩子吸收。想象力是一个人非常可贵的东西，人有了丰富的想象力就会产生巨大的创造力。世界因为有了人类神奇的想象而变得丰富多彩，绚丽多姿。童话的这种神奇的想象对于培养孩子们的思维大有好处。可以说奇妙的想象贯穿了童话的始终，没有想象就没有童话。我在主编这些童话的过程中，常常为作者奇妙的想象所吸引，觉得太神奇了！（我们这一代人，小时候几乎没读到过童话，现在到了不惑之年也算是饱餐了一顿，补上了这一课吧。所以我觉得今天的孩子们真是幸运。）

你看《紫皮童话书》中的《桐特勒沃德的故事》，“公鸡叫第二遍时，就会出现椅子，跟在桌子后面飞进去，然后是葡萄酒、苹果以及其它水果，全都会自动飞进去。每个人酒足饭饱之后，小老头再次敲

击石头，金公鸡会再次啼叫，于是菜肴、桌子、椅子和盘子又会飞进石头里面。”那情景多么美妙！又如，“女孩想说话，可是还没来得及道出自己的千恩万谢，小老头就用银杵在她的头上轻轻敲了三下。霎那间，艾尔萨晓得自己变成了一只鸟：自腋下展出了翅膀，双脚变成了鹰爪，鼻子变成尖尖的鸟喙，羽毛布满了全身。然后她飞上高空，向上朝着白云飞翔，仿佛她生来就是只鹰似的。”由人一下变成了一只展翅高飞的鹰，那是怎样的一种体验啊！我们知道现实生活中这是不可能的，但作为童话，想象确实具有了它无比的魔力。再如《红皮童话书》中《气象胡子农夫》里这样的描写：“鹰吃饱休息后，老妇从鹰的尾上拔下一根羽毛，把男人安放在那根羽毛的位置上，之后鹰就带着他飞走了，但他们午夜时才赶到气象胡子农夫那里。”“‘我来了！’气象胡子农夫尖叫着，冲出了门。但是马已经抖落了笼头，突然跳进一个池塘，变成了一条小鱼。气象胡子农夫向他追去，把自己变成一根长矛。于是杰克把自己又变成一只野鸽，而气象胡子农夫又变成一只鹰，追着鸽子并抓咬他。一位公主这时正站在王宫里的窗户前观看他们打斗。”类似想象丰富、构思奇特的精彩描写在童话中比比皆是，孩子们自可在快乐有趣的阅读去尽情欣赏。

本童话系列包括十二色十二部作品，是从众多外国童话中精选出来的一套十分著名的优秀童话，具体编选情况原编者已在有关序言中说明。总体而言，作品内容丰富，可读性强，情节引人，能紧紧抓住读者，并从中给人启迪。这些童话故事扬善避恶，催人进取，寓教于乐。原著封面分别为蓝、红、紫、黄等十二种颜色，由此编成十二部书，在世界上很有影响。

这套书的原编者安德鲁·兰（1844-1912）是一位英国学者，诗人，荷马专家及翻译家，以写童话故事和翻译荷马史诗著称。他曾就学于圣安德鲁大学和牛津大学，在默顿学院享有公开竞争取得的研究员地位。1875年迁居伦敦。他很快因在《每日新闻》等报上发表评论文章而闻名。他在《法国古代民歌民谣》和《特洛伊城的海伦》等诗中显

示出诗才。《该隐的标记》和《调停者》两书显示出他写小说的才能。他所编著的世界童话故事集获得了盛赞殊荣，载入史册。他自己创作的童话故事《费尔尼利的黄金》、《普里吉欧王子》和《潘托弗里亚的里卡多王子》等则成为著名儿童读物。他毕生研究荷马史诗，所著《荷马的世界》是一部重要学术著作。

衷心希望这套书能受到广大读者的喜爱，我们因此会为自己的付出感到十分欣慰。对于书中的缺点和不足，诚恳希望读者、专家、同仁不吝指出，我们今后一定努力完善。

2009 年 3 月于天府之

国·简阳

序言

编者尽管已经多次声明，但还是想利用这一机会指出，编者并非这些童话故事的作者，这些书并非“他的脑袋”凭空创造出来的。“除了这些童话书外，您还写过其它的书籍吗？”对女性读者的这些问题，编者已经司空见惯。因此，他不得不做出解释，他本人并没有写这些书。然而除了童话、赞美诗、布道词和剧本外，其余的题材他几乎全都涉足过。

这本《紫皮童话书》中的故事也如同该系列中的其它故事一样，是从多种不同语言中一些脍炙人口的传统故事翻译过来的。这些故事如同人类创造的其它东西一样，历史悠久。它们曾经裸体的蛮族妇女之口，讲述给裸体的蛮族儿童。它们曾被我们最早进入文明的祖先所继承；我们这些祖先深信不疑，只要野兽、树木和石头愿意，它们也会说话，也会行善作恶。这些故事弥漫着远古时代那些最古老的思想，那时候科学还不存在，魔术代替了科学。兰诺·帕克夫人曾将澳大利亚土著口口相授的故事汇集成册，名之为《澳大利亚传奇故事》，有兴趣

读过这本书的读者不难发现书中的故事和我们的何其相似！谁都不知道这些故事的原作者是谁——也许就是最初的男男女女吧。夏娃为了逗弄该隐和亚伯，也许曾讲过这些故事。随着人类文明的发展，有了国王和王后、王子和公主，于是人们就将这些贵族作为男女主人公。然而起初这些角色仅仅是“一男子”、“一女子”、“一男孩”和“一女孩”，还有成群的野兽、鸟儿和鱼，举止全都和人一样。等到贵族等发了财受过教育之后，他们就忘记了这些古老的故事，但是乡民却没有，而是将它们世代相传，兴致高时还进行修改。之后，学者把乡民的故事收集出版，为了娱乐儿童，我们又对它们进行了翻译。儿童的口味仍和几千年前的裸体祖先一样；就像成人最喜爱小说那样，与历史、诗歌、地理和算术相比，儿童则似乎更喜欢童话故事。

这就是全部事实。这些话我从前曾经说过，在这里我再次重复。不过倘若儿童误以为我就是这些故事的作者，那也是没有办法的事，而且也不能不让一些女读者持有同样观点。谁也不清楚究竟是谁编造出了这些故事；事情发生在那么久远的过去，远在人类发明读写之前。最早用文字记录的故事是三四千年前用埃及的象形文字书写的，或是书写在巴比伦人的陶片上。

在本书汇集的故事中，布莱克利小姐翻译了“侏儒长鼻子传”、“三个神奇的乞丐”、“吹笛人”、“一个袋子里装俩”及“鱼儿如何空中游”。W·A·克雷吉先生从斯堪的纳维亚语翻译了“牧野兔的杰斯珀”。其余均由兰夫人翻译。

一些最有趣的故事译自罗马尼亚语，有三篇先前曾出现在已故斯蒂尔博士的《斯瓦希尼故事》中。经过他的代表的授权，为了适合儿童阅读，我们在本书中对这三篇非洲故事进行了删节和简写。

安德

鲁·兰

1. 桐特勒沃德的故事

很久很久以前，在一个布满湖泊的国家中央，有一大片沼泽地，叫做桐特勒沃德，从没有人敢涉足。偶或也会有几个胆大的人，忍不住好奇，来到沼泽边。他们回去后，说他们在密密的树林中央，看见了一座破败的房子，房子四周有一群像人一样的生灵，像蜜蜂一样在草上飞来飞去。这些人像吉普赛人一样肮脏不堪，衣衫褴褛，此外还有不少老妇人和半裸着身子的孩子。

一天晚上，有个农夫吃完酒席回家，走错了路，拐到了桐特勒沃德，回到家后说看到了同样的人。数不清的女人和孩子围聚在一大堆火四周，有的坐在地上，有的在平整的草地上跳着奇怪的舞蹈。有一个丑老太婆手里拿着一只大铁勺，时不时地用铁勺拨动篝火，不过她一碰上那泛着红光的灰烬，孩子们就像夜猫子一样，尖叫着跑开，过了好一会儿，才又偷偷地跑回来。此外，偶尔还会看见一个小老头，长长的胡子一直爬到林子外头，背着一只比他本人还要大的口袋。女人们围着小老头奔跑，一边哭，一边想把口袋从他背上拽下来，但是他却甩开她们，径直朝前走去。另外还传说有一只漂亮的大黑猫，有小马驹那么大，不过人们对农夫讲的奇事半信半疑，他的故事真假难辨。然而有一点却不容置疑，沼泽里的确有怪事发生，因此瑞典国王曾不止一次下令，要把他的疆土上这片鬼怪出没的林子砍掉，然而谁都没有勇气去执行他的命令。终于，有个人比其他人的胆子更大些，用斧子砍伐一棵树，但是斧子落下之后，树木顿时血流成河，发出像人一样痛苦的尖叫声。樵夫大惊失色，没命地逃跑。从那以后，不管是命令也好，是恫吓也好，再也没有人敢靠近那片鬼怪出没的沼泽。

离桐特勒沃德几里地有一个大村子，村子里有个农夫刚刚讨了个年轻老婆。说来也奇怪，她把整个家搞得一塌糊涂，两口子整天不是吵，就是打。

农夫的前妻曾给他生了个女儿，名字叫做艾尔萨。艾尔萨是个文静的好女孩，只想平平安安地过日子，但是后妈却不答应，从早到晚，对可怜的孩子拳打脚踢。不过，由于丈夫对她言听计从，所以也没有办法。

就这样，艾尔萨一直被折磨了整整两年。有一天，艾尔萨和村里的其他孩子一起去摘草莓。他们粗心地到处采摘，直到最后来到桐特勒沃德沼泽边，那里长着最好的草莓，鲜艳的颜色映红了四周的青草。孩子们扑到地上，尽情地大吃一番，然后开始把篮子装满。就在这时，一个大一点男孩突然叫了起来：

“快跑，赶快拼命地跑！我们正在桐特勒沃德沼泽里。”

除了艾尔萨，他们一个个都快如闪电，一下子站了起来，没命地跑走了。艾尔萨比伙伴们走得更远些，在树下找到了一片最最好的草莓。她和其他孩子一样，也听到了男孩的叫声，不过她却舍不得离开草莓。

“管它呢，那又有什么关系？”她想。“桐特勒沃德的人不会比我后妈更坏。”她抬起头，看见一只脖子上挂着一只银铃铛的小黑狗正冲着她叫，后面跟着一个穿着绫罗绸缎的女孩。

“别叫，”她命令说，然后又转过身对艾尔萨说道，“我真高兴你没和其他孩子一起跑开。留下来做我的朋友吧，那样我们就能够一起快乐地做游戏，天天都去摘草莓。只要我说不，谁都不敢打你。来吧，去见见我妈妈。”她拉着艾尔萨的手，走进森林，小黑狗在一旁蹦跳个不停，欢快地叫着。

啊！艾尔萨简直不相信自己的眼睛，眼前的一切是多么神奇美妙啊！她想自己一定是来到了天堂。眼前满是果树和缀满果实的灌木，枝头的鸟儿赛过最艳丽的蝴蝶，空气中充满了鸟儿的歌声。鸟儿一点儿都不认生，而是让女孩们抓在手中，抚摸它们那金银色的羽毛。院子中央有一座房子，玻璃和宝石闪闪发光，一个衣着华丽的夫人坐在门口。她朝着艾尔萨的同伴问：

“你给我带来了什么样的客人？”

“我发现她一个人留在林子里，”女儿回答，“就把她带回来做个伴儿。您会让她留下吗？”

妈妈笑了起来，不过什么也没说，只是仔细地上下打量艾尔萨。然后她叫艾尔萨走近一点，抚摸她的脸庞，轻声地跟她说话，问她的父母是否还活着，是否真的原意跟她们呆在一起。艾尔萨弯下腰，亲吻她的手，然后跪下来，头靠在她的膝上，呜咽着说：

“我妈妈已经去世多年，爸爸还活着，不过对我不闻不问，后妈则成天打我。我怎么做都有错，因此求求您，请让我留下吧，和你们在一起。我可以照看牲畜，做什么都行，我一定听您的话，任何话，只是千万别把我送回去，求求您。我没和其他孩子一起回去，她会把我打得半死的。”

夫人笑了笑说：“好吧，我们来看看怎么安置你”。说完，她站起身，走进了房子。

女儿然后对艾尔萨说：“别害怕，我妈妈会成为你的朋友。从她看你的样子，我晓得她经过深思熟虑之后，会答应你的请求的。”她叫艾尔萨等着，然后走进房子去找妈妈。在此期间，艾尔萨则一会儿满怀希望，一会儿又惴惴不安，她感觉女孩永远也不会再回来了。

终于，艾尔萨看见女孩手里拿着一个盒子，走过草地。

“妈妈说我们今天可以一起玩，她需要想好怎么样安置你。不过我希望你能永远留下来，你要是走了，我会受不了的。你到过海上吗？”

“海上？”艾尔萨瞪大了眼睛问，“那是什么？我从未听说过！”

“是吗？我过会儿就让你看看，”女孩回答。她把盒子盖取下，盒子底上放着一块斗篷布，一只贝壳和两片鱼鳞。斗篷上有两滴水珠在闪烁，女孩把这些东西放在地上晃动。霎那间，花园、草坪以及其它的一切都消失得无影无踪，就好似大地裂开了缝，把一切都吞噬了。眼前是一望无际的水，仿佛与天相接。只有她们的脚下才有一小块干燥的地方。女孩然后把贝壳放在水里，拿起鱼鳞。贝壳越长越大，变

成一艘漂亮的小船，可以容纳十来个孩子。两个女孩走上小船，艾尔萨走得尤其小心翼翼，这让她的朋友觉得非常好笑，而她自己则用鱼鳞作舵。波浪轻轻地摇晃着两个女孩，就好像她们正躺在摇篮里。她们漂呀漂，直到遇到其它小船，上面坐着唱歌作乐的男人。

“我们必须也为你们唱一首歌，”女孩说，不过由于艾尔萨什么歌都不会，她只好自己一个人唱。艾尔萨一点都听不懂这些男人唱的歌，不过她注意到，有一个词被反复重复，那就是“基丝卡”。艾尔萨问那是什么意思，女孩说那是她的名字。

一切是那么的快乐，要不是有人喊她们，她们也许永远也不会离开。“孩子们，该回家啦！”

于是基丝卡从袋子里掏出小盒子，那块布还躺在盒子里。她把布放进水里，啊呀！她们就站在花园中央那座漂亮的房子旁边。周围的一切都干燥结实，哪里都看不见水。贝壳和鱼鳞被放回盒子里，两个女孩走进了房子。

她们走进一个大厅，大厅中有 24 衣着华丽的女子正围坐在一张桌子旁，看上去就好似要参加婚宴似的。在桌首，夫人正坐在一张金椅子上。

艾尔萨觉得眼花缭乱，眼前的一切是那么漂亮，她连做梦也没敢想过会如此美丽。不过她还是和其他人一起坐了下来，食用一些美味的奇珍异果，心里想自己一定是来到了天堂。客人们轻声慢语，不过她们的话艾尔萨一句也听不懂，不晓得她们在谈些什么。然后夫人转过身，对身后的女仆耳语了几句，于是女仆离开了大厅。女仆回来时，带来一个小老头，胡子比人还要长。他向夫人深深一鞠躬，完了就静悄悄地站在门口。

“你看见这个女孩了吗？”夫人指着艾尔萨问。“我想收养她。替我给她做个替身，我们把替身送回村子去。”

老头上下打量着艾尔萨，好似丈量她似的，朝夫人又一鞠躬，然后离开大厅。饭后，夫人和蔼地对艾尔萨说：“基丝卡求我让你留下，

你也告诉她愿意住在这儿，是不是？”

听到这些话，艾尔萨跪了下来，感激地亲吻着夫人的手和脚，庆幸自己摆脱了凶残的后妈。夫人把她扶起来，轻轻拍着她的头，对她说：“只要你是个听话的好孩子，一切都会好的。在你长大成人能够照料自己之前，我会照料你的，让你衣食无缺。我的侍女教给我女儿各种手工活，她也会教你的。”

过了不久，小老头肩上扛着一个模子，模子里装满了泥土，左手提着一只篮子，上面加了盖，走了进来。他把模子和篮子放到地上，抓起一把泥，做了一个真人大小的玩偶。玩偶做好了之后，他在玩偶胸口开了个洞，放进一片面包，然后从篮子里掏出一条蛇，塞进空洞的玩偶体内。

“如今再有小女孩的一滴血就行了，”他对夫人说。

听到这话，艾尔萨吓得脸色苍白，因为她想自己正在把灵魂买给恶人。

“别害怕！”夫人赶紧说。“我们要你的血没有恶意，只是想给你自由和快乐。”

然后她拿出一根金针，在艾尔萨的臂上刺了一下，完了把金针交给小老头，小老头又把金针扎进玩偶的心上。完了之后，他把玩偶放进篮子里，答应第二天让她们看一看他做了一个多么漂亮的玩偶。

第二天早上，艾尔萨醒来后，发现自己躺在铺着丝绸被子和床单的床上，床上放在松软洁白的枕头，一张椅子背上挂着一条漂亮的连衣裙，等着她穿。一名女仆进房来为她梳理长发，拿来精美的内衣给她穿，不过最让艾尔萨欢喜的还是手里那双小巧的绣花鞋，因为以前凶残的后妈一直让她光着脚。兴奋之余，她把前一天穿的破烂衣衫给忘了个一干二净，一夜之间，那些衣衫魔术般地消失得无影无踪。是谁把那些破衣裳给拿走了？没关系的，她渐渐会弄明白的。不过我们可以猜想那些衣裳被玩偶穿回了村子。日出时刻，玩偶已经长得和她一般大小，谁都分不出谁是女孩，谁是玩偶。艾尔萨看到了昨天的自

己，大吃一惊。

“你不要害怕，”夫人注意到她的恐惧，便对她说，“这个泥人不会伤害你的。那是给你后妈的，她可以打它而不是你。随她怎么去打，它都不会感到疼痛。那个坏女人要是不改好的话，总有一天会得到报应的，你的替身会惩罚她的。”

从这一刻起，艾尔萨就过上了普通儿童的幸福生活，那些小时候躺在可爱的金摇篮里被摇晃入眠的儿童的生活。她过得无忧无虑，活计一天比一天容易，从前的日子仿佛是一场恶梦。不过她越快乐，对周围的一切就越感到不可思议，也就越相信这一切背后隐藏着某种莫名的巨大力量。

在庭院中央，离房子 20 步远的地方有一块巨大的花岗岩。每到吃饭时，长胡子老头就会走向石头，掏出一根小银杵，在石头上敲击三下，让很远的地方都能够听得见。敲到第三下时，一只纯金的大公鸡就会跳出来，站到石头上。每次公鸡只要一叫唤、一扑扇翅膀，石头就会裂开，里面就会出来某样东西。首先是一张长桌子，桌子上菜肴刚好够在座的人食用，然后桌子会自动飞进屋子里。

公鸡叫第二遍时，就会出现椅子，跟在桌子后面飞进去，然后是葡萄酒、苹果以及其它水果，全都会自动飞进去。每个人酒足饭饱之后，小老头再次敲击石头，金公鸡会再次啼叫，于是菜肴、桌子、椅子和盘子又会飞进石头里面。

不过当第十三盘菜出现时，谁都不愿意食用，这时会有一只黑猫跑出来，站在石头上，站在公鸡旁边，另一边放着那盘菜。

这些都会留在原地，直到小老头加入进来。

他一手拿起那盘菜，把猫夹在腋下，让公鸡飞上他的肩头，完了之后一起消失在石头中。这块神奇的石头里面不仅有食物，还有衣物以及房子里的一切。

起初，席间常常讲一种让艾尔萨听不懂的话，不过在夫人和她女儿的帮助下，她渐渐地就能听明白了，但是又过了许多年，她自己才